

Документ подписан простой электронной подписью  
 Информация о владельце:  
 ФИО: Ястребов Олег Александрович  
 Должность: Ректор  
 Дата подписания: 01.06.2023 17:35:31  
 Уникальный программный ключ:  
 ca953a0120d891083f94c673078ff5e889be18a

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО Когнитивная и цифровая лингвистика по направлению 45.04.02

«Лингвистика»

Наименование дисциплины	«Перевод и межкультурная коммуникация»
Объем дисциплины	3 ЗЕ (108 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Наименование разделов (тем) дисциплины	Содержание разделов (тем) дисциплины
Культурологические аспекты переводоведения	Барьеры в переводе: языковой, культурный, коммуникативный. Факторы, вызывающие переводческие трудности: расхождение систем иностранного языка (ИЯ) и переводящего языка (ПЯ), расхождение контекстов, расхождение узусов. Отражение культуры в слове, тексте и дискурсе. Влияние культурного контекста на дискурс. Необходимость межкультурной компетенции для эффективной переводческой деятельности. Содержательная составляющая и объем культурологических знаний, необходимых для эффективной переводческой деятельности.
Культура как стилеобразующий фактор	Стиль и деятельность. Стилестроительные факторы. Типология культурных различий. и их проявление в языке и коммуникации. Социальные параметры культур и их проявление в языке и коммуникации. Психологические параметры культур и их проявление в языке и коммуникации. Коммуникативные параметры и их проявление в языке и коммуникации. Аксиологические параметры культур и их проявление в языке и коммуникации. Универсальность и этнокультурная специфика аксиологических систем. Объективация культурных ценностей в языке и коммуникации.
Этнокультурные стили коммуникации в аспекте перевода	Коммуникативные стратегии и стиль коммуникации. Этнокультурный стиль коммуникации как способ систематизации национально-культурных особенностей коммуникативного поведения. Понятие этнокультурного стиля коммуникации и параметры его описания. Влияние социокультурных параметров и культурных ценностей на стиль коммуникации. Доминантные черты английского и русского стилей межличностной коммуникации. Доминантные черты иных стилей коммуникации. Асимметрия стилистических регистров английских и русских текстов. Этнокультурные особенности коммуникации как проблема перевода. Переводческие трансформации, нацеленные на достижение функционально-прагматической и стилистической адекватности текста оригинала и текста перевода.
Этностилистические особенности бытового дискурса в аспекте перевода	Межкультурная прагматика как проблема понимания и перевода. Этнокультурные особенности английского и русского бытового дискурса. Асимметрия семантики и прагматики высказываний. Социопрагматические ошибки в коммуникации и переводе: рецептивные и продуктивные. Этнокультурные особенности побудительных речевых жанров в английском языке. Этнокультурные особенности

	экспрессивных речевых жанров в английском языке. Проблема перевода английского сквернословия на русский язык. Переводческие трансформации, нацеленные на достижение функционально-стилистической и прагматической адекватности текста оригинала и текста перевода.
Этностилистические особенности научного дискурса в аспекте перевода.	Сопоставительный анализ научных жанров (аннотация, рецензия, статья). Поиск функционально-прагматических и стилистических соответствий при переводе английского научного текста на русский язык. Переводческие трансформации, нацеленные на достижение функционально-прагматической и стилистической адекватности текста оригинала и текста перевода
Этностилистические особенности делового дискурса в аспекте перевода	Сопоставительный анализ деловых жанров (деловое письмо, договор и др.). Поиск функционально-прагматических и стилистических соответствий при переводе английского делового текста на русский язык. Переводческие трансформации, нацеленные на достижение функционально-прагматической и стилистической адекватности текста оригинала и текста перевода.

**Разработчиками являются:**

Старший преподаватель кафедры иностранных языков Шкинева М.А.

---

*Должность, название кафедры*

*инициалы, фамилия*

**Заведующая кафедрой  
иностраннных языков**

Ю.Н. Эбзеева

---

*название кафедры*

*подпись*

*инициалы, фамилия*

Наименование дисциплины	«Язык – текст: теория, методология, практика интерпретаций»
Объем дисциплины	... ЗЕ (... час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов дисциплины	Краткое содержание разделов дисциплины
Раздел 1. Общее понятие дискурса и его категорий. Типология дискурса.	Введение. Теория дискурса. Дискурс как объект лингвистического исследования. Определение дискурса. Категории дискурса. Типы дискурса. Институциональный дискурс. Политический дискурс. Педагогический дискурс. Религиозный дискурс. Научный дискурс. Медицинский дискурс. Рекламный дискурс. Спортивный дискурс. Бытийный дискурс. Юмористический дискурс. Ритуальный дискурс.
Раздел 2. Методология изучения дискурса. Лингвопрагматика дискурса. Массмедийный дискурс как объект медиалингвистики.	Введение. Методология изучения дискурса. Ключевые характеристики и модель описания современных дискурсивных практик. Лингвопрагматика дискурса. Прагмалингвистические типы дискурса. Дискурсивные практики современных массмедиа. Коммуникативная стратегия и речевые практики. Массмедийный дискурс: общая характеристика. Особенности современного медийного дискурса. Методология изучения медийного дискурса. Основные подходы: структурный, функциональный и тематический. Классификация массмедийных жанров: памфлет, фельетон, проблемная аналитическая статья (написанная журналистом), колонка комментатора, передовая статья, репортаж (со съезда, митинга и т.п.), информационная заметка, интервью с политиком, полемика (теледебаты, дискуссии), политический документ (указ президента, текст закона), проблемная аналитическая статья (написанная политиком), публичная речь политика.
Раздел 3. Таксономия художественного текста в гетерогенности интертекста.	Теория текста и дискурса, функционально-прагматическое соотношение языковых категорий. Художественный текст в многообразии вербализационных процессов. Культурные коды в художественном тексте как сквозные компоненты интертекста. Таксономический подход к изучению художественного текста.

<p>Раздел 4. Поэтический текст в контексте интертекста и лингвокультуры.</p>	<p>Поэтический текст: общая характеристика, мотивационная типология. Языковой инструментарий при создании, воспроизведении и трансформации поэтического материала. Конструктивные аспекты функционирования лингвопоэтики. Филологическая поэзия как феномен поэтического дискурса.</p>
<p>Раздел 5. Прозаический художественный текст в лингвокультурном интертекстуальном отношении.</p>	<p>Описание прозаического текста как элемента художественного пространства. Типологические принципы изучения прозаического художественного текста. Предпосылки создания и когнитивные свойства прозы, языковая личность автора. ема № 12. Синхронно-диахронический анализ прозаического художественного дискурса.</p>

Разработчики:

К.фил.н., доцент кафедры иностранных языков

Е.А. Антонова,

К.фил.н., доцент кафедры иностранных языков

А.С. Макарова

---

*Должность, название кафедры*

*инициалы, фамилия*

Заведующая кафедрой  
иностраных языков

Ю.Н. Эбзеева

---

*название кафедры*

*подпись*

*инициалы, фамилия*

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Когнитивная и цифровая лингвистика» по направлению 45.04. 02 Лингвистика

<b>Наименование дисциплины</b>	«Методика обучения переводу»
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	6/ 216
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Разделы</b>	<b>Темы</b>
Раздел 1. Общие принципы обучения переводу	Требования, предъявляемые к переводу
	Проблемы оценки качества перевода
	Профессиональная компетенция переводчика и преподавателя иностранного языка. Компетентностная модель выпускника
	Типология речевых навыков и умений, этапы их формирования. Формирование фонетических, грамматических и лексических навыков и умений. Обучение устной речевой деятельности (аудирование, говорение). Специфика обучения чтению и письму как видам речевой деятельности
Раздел 2. Методика обучения устному переводу	Технологии обучения видам устного перевода
	Этапы, методы, приемы обучения, виды упражнений, формы контроля, педагогические критерии оценки качества устного перевода
	Обучение способам обработки устной информации (фиксация, конспектирование, семантография)
	Планирование и подготовка преподавателя к занятию. Особенности подготовки и проведения занятия по письменному и устному переводу. Анализ и самоанализ занятия. Контроль и оценка результатов обучения переводу.
Раздел 3. Теоретические основы обучения переводу	Образовательные стандарты. Цели и задачи обучения переводу
	Содержание обучения переводу. Три компонента содержания обучения: лингвистический, психологический и методологический
	Общедидактические и методические принципы обучения переводу
	Методы и приемы обучения. Понятие и классификация средств обучения
Раздел 4. Методика обучения письменному переводу	Технологии обучения видам письменного перевода
	Обучение редактированию и постредктированию научно-технических текстов
	ИКТ в преподавании перевода

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

Кафедра иностранных языков



Эбзева Ю.Н.

Наименование БУП

Подпись

Фамилия И.О.

Наименование дисциплины	«Новые лингвистические теории»
Объем дисциплины	... ЗЕ (... час.)
Краткое содержание дисциплины	
Наименование разделов (тем) дисциплины	Содержание разделов (тем) дисциплины
Введение. Характеристика общегуманитарной парадигмы. Антропоцентризм как ведущий принцип современной лингвистики	
Раздел 1. Лингвокультурология	
Лингвокультурология: общая характеристика	Определение лингвокультурологии, объект и предмет науки. Место лингвокультурологии среди лингвистических дисциплин. Проблема метаязыка лингвокультурологии. Методы лингвокультурологии.
Терминологический аппарат лингвокультурологии	Картина мира. Типология картин мира: наивная, концептуальная, языковая, авторская. Отражение менталитета в языковой картине мира. Эталоны, символы, квазиэталоны.
Лингвокультурологический анализ	Методика проведения лингвокультурологического анализа. Роль историко-этимологического комментария. Использование различных словарей.
Лингвокультурологические словари	Лингвокультурология (разработки петербургских учёных). Общая характеристика лингвокультурологических словарей. Словарные статьи: принципы составления.
Раздел 2. Когнитивная лингвистика.	
Когнитивная лингвистика: общая характеристика	Когнитивная лингвистика: этапы становления. Объект и предмет когнитивной лингвистики. Актуальные направления изучения когнитивной лингвистики.
Когнитивная семантика	Концептуализация и категоризация знаний. Концепты и категории: формирование, репрезентация в языке. Структура концепта. Типология концептов. Концепт и значение – смысл. Фреймовая семантика. Категоризация мира: уровни и типы категоризации.
Методы когнитивной лингвистики	Концептуальный анализ. Когнитивный анализ. Прототипический анализ.
Раздел 3. Лингвоаксиология	
Ценности в системе гуманитарного знания.	Определение ценности в разных науках. Типология ценностей.
Лингвоаксиология: общая характеристика	Определение лингвоаксиологии, объект и предмет науки. Лингвоаксиология среди лингвистических дисциплин. Проблема метаязыка лингвоаксиологии. Методы лингвоаксиологии.
Терминологический аппарат аксиопаремиологии	Аксиосферы. Ценностные константы и переменные. Аксиологические маркёры: уровневая характеристика.
Лингвоаксиология и лексикография.	Лингвоаксиологическая информация в словарях различных типов. Пометы в словарях различных типов.

**Разработчиками являются:**  
профессор кафедры иностранных языков

Ломакина О.В.

---

*Должность, название кафедры*

*инициалы, фамилия*

**Заведующая кафедрой  
иностраннных языков**

Ю.Н. Эбзеева

---

*название кафедры*

*подпись*

*инициалы, фамилия*

Наименование дисциплины	Практическая стилистика
Объем дисциплины	... ЗЕ (... час.)
Краткое содержание дисциплины	
Наименование разделов (тем) дисциплины	Содержание разделов (тем) дисциплины
<p>Введение. Понятие функционального стиля. Стиль как историческая категория. Классификация функциональных стилей: научный, официально-деловой, публицистический. Язык художественной литературы. Условия функционирования разговорной речи</p>	
<p>Раздел 1. Функциональные стили: их характеристика</p>	<p>1.1. Научный стиль                      Научный стиль и его подстили: собственно научный, научно-информативный, научно-справочный, учебно-научный, научно-популярный. Функции научного стиля и его характерные особенности. Основные жанры научного стиля. Лексика научного стиля                      1.2. Официально-деловой стиль и его подстили: канцелярский, юридический, дипломатический. Сферы функционирования официально-делового стиля и его характерные особенности. Основные жанры официально-научного стиля. Лексика официально-делового стиля. Языковые формулы официально-деловых документов                      1.3. Публицистический стиль                      Публицистический стиль, его функции и характерные особенности. Жанровая дифференциация в публицистическом стиле. Лексико-фразеологические особенности публицистического стиля. «Полистилизм» как отличительная черта современной публицистики</p>
<p>Раздел 2. Особенности разговорной речи</p>	<p>Основные черты разговорной речи. Противопоставление разговорной речи кодифицированному литературному языку. Языковые особенности разговорной речи: фонетические, лексико-фразеологические, грамматические.</p>
<p>Раздел 3. ЯХЛ как функционально-стилистическая разновидность языка</p>	<p>Функционально-стилистической природа языка художественной литературы и его место в системе функциональных стилей. Разграничение понятий <i>язык художественной литературы</i> и <i>литературный язык</i>. Подстили художественной литературы: прозаический, поэтический, драматургический. Языковые особенности ЯХЛ, отличие ЯХЛ от функциональных стилей. Структура художественного текста. Художественный текст как объект современной стилистики:</p>

	сильные позиции текста: эпиграф, заглавие, ключевые слова, топонимы и антропонимы; понятие о художественном концепте как объекте филологического анализа.
Раздел 4. Интернет-язык и интернет-текст.	Общая характеристика интернет-языка. Интернет-текст вид как полимодального текста. Типология интернет-мемов. Языковые особенности интернет-текстов.
Раздел 5. Лексикографические практики.	Типология словарей. Одноязычные и многоязычные лингвистические словари. Роль словарей в анализе текстов различной стилистической направленности. Пометы. Типы информации в современном словаре. Базы данных. Картотеки.

**Разработчиками являются:**

профессор кафедры иностранных языков Ломакина О.В.

---

*Должность, название кафедры*

*инициалы, фамилия*

**Заведующая кафедрой  
иностраннных языков**

Ю.Н. Эбзеева

---

*название кафедры*

*подпись*

*инициалы, фамилия*

Наименование дисциплины	Фразеология и паремиология
Объем дисциплины	... ЗЕ (... час.)
Краткое содержание дисциплины	
Наименование разделов (тем) дисциплины	Содержание разделов (тем) дисциплины
Раздел 1. Фразеологизм как единица языка	Фразеология как лингвистическая дисциплина. Проблемы фразеологии в трудах западных и отечественных лингвистов. Основные концепции современной теории фразеологии. Роль фразеологии в овладении иностранным языком. Свойства, отличающие фразеологизм от свободного сочетания слов: воспроизводимость в готовом виде, относительное постоянство компонентного состава и местоположения слов-компонентов, относительная непроницаемость структуры. Сверхсловность и акцентологическая раздельнооформленность (наличие в составе двух и более слов-компонентов с основным ударением) как свойства, отличающие фразеологизм от однословного наименования. Уровневая отнесенность воспроизводимых единиц: фразеологизмы как номинативные единицы, принадлежащие (вместе с лексемами) к лексико-фразеологическому уровню языковой структуры. Речевые формулы (коммуникативные клише). Компаративные фразеологизмы (устойчивые сравнения, фразеологические сравнения). Узкое и широкое понимание фразеологии. Способность выступать в качестве члена предложения как основание выделения двух подходов к определению границ фразеологии.
Раздел 2. Фразеологическая семантика	Семантическая слитность (целостность значения), экспрессивность и соотносимость со словом как дифференциальные признаки идиомы. Фразеологический семиозис. Метафора как основной речемыслительный механизм формирования идиоматичных фразеологизмов. Дискурс формирования идиомы, модель переосмысления, внутренняя форма, образное основание, мотивированность. Классификация фразеологизмов с точки зрения их семантической слитности (Ш. Балли, В.В. Виноградов, Н.М. Шанский): фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания и фразеологические выражения. Соотношение

	семантической слитности фразеологизма и характера конституирующих его слов-компонентов. Методика определения степени семантической слитности (И.А. Мельчука).
Раздел 3. Происхождение и этимология фразеологизмов	Классификация фразеологизмов по их происхождению. Исконно белорусские/русские фразеологизмы. Причины превращения свободных сочетаний слов во фразеологизмы. Заимствованные фразеологизмы. Культурная vs генетическая обусловленность заимствований. Фразеологические кальки. Точные и неточные фразеологические кальки. Фразеологические полукальки. Степень семантической слитности фразеологизмов языка-источника и фразеологическое калькирование. Фразеологические единицы библейского происхождения. Этимологический анализ фразеологизмов. Задачи этимологического анализа: определение исконного или заимствованного характера фразеологизма, установление времени его возникновения в языке, реконструкция его исходной формы и значения (в случаях изменения значения фразеологизма, его состава или структуры), уточнение дискурса формирования фразеологизма, исходного образа, положенного в его основу (для идиоматичных фразеологизмов). Методика структурно-семантического моделирования В.М. Мокиенко.
Раздел 4. Фразеологические словари	Типы фразеологических словарей: одноязычные, двуязычные, многоязычные; синхронические и диахронические (культурологический словарь, лингвострановедческий словарь, этимологический словарь, историко-этимологический словарь); словари, различающиеся по виду приводимых в них единиц (фразеологический словарь, словарь идиом, словарь образных выражений, словарь поговорок, словарь крылатых слов; словарь фразеологизмов с архаизмами, словарь новых выражений; словарь разговорных выражений); словари, отличающиеся порядком расположения приводимых единиц (алфавитный, гнездовой, смешанный (алфавитно-гнездовой), тематический (идеографический)). Способы подачи фразеологизмов в толковых словарях. Использование разных типов словарей при решении конкретных исследовательских задач.

<p>Раздел 5. Пословица (паремия) как языковая единица</p>	<p>Паремиология как лингвистическая дисциплина. Проблемы паремиологии в трудах западных и отечественных лингвистов. Критерии определения паремиологической единицы. Паремиология и фразеология. Сходства и различия паремиологических и фразеологических единиц. Основные отличия пословицы от поговорки. Отличие паремий от фразеологических единиц. Основные характеристики паремий. Языковой статус пословиц. Языковые особенности паремиологических единиц. Основные свойства паремиологических единиц. Классификации паремиологических единиц. Пословицы, крылатые изречения, афоризмы. Структурные типы пословиц. Функциональная дифференциация пословиц. Паремиологический минимум. Основной паремиологический фонд языка.</p>
<p>Раздел 6. Паремиологическая семантика</p>	<p>Семантическая структура паремий. Денотативный и сигнификативный аспекты паремиологического значения. Структурно-семантическая и антропоцентрическая организация паремий. Семантическая классификация паремий. Сущность понятия пословичной концептуализации мира. Пословицы как богатейший экспрессивно-выразительный пласт языковой системы, веками хранящий в себе народные наблюдения, умозаключения и представления о мире, народе, его образе жизни, традициях и обычаях. Отражение в пословицах опыта хозяйствования, духовно-нравственных ценностей, этических норм взаимоотношения людей, в том числе в социуме и в семье. Тематические классификации пословиц. Место паремий в фонде номинативных единиц языка. Лингвокультурологическое описание семантики паремий. Национально-культурная семантика пословиц.</p>
<p>Раздел 7. Происхождение и этимология пословиц</p>	<p>Классификация пословиц по их происхождению. Исконно белорусские/русские фразеологизмы. Причины превращения свободных высказываний в</p>

	<p>пословицы. Этапы становления паремиологической единицы. Заимствованные пословицы. Культурная vs генетическая обусловленность паремиологических заимствований. Паремиологические кальки. Точные и неточные пословичные кальки. Паремиологические полукальки. Паремиологические единицы библейского происхождения. Этимологический анализ пословиц. Задачи этимологического анализа: определение исконного или заимствованного характера пословицы, установление времени ее возникновения в языке, реконструкция ее исходной формы и значения (в случаях изменения состава или структуры пословицы), уточнение дискурса формирования пословицы, исходной образности, положенной в ее основу (для идиоматичных пословиц). Использование в паремиологии методики структурно-семантического моделирования В.М. Мокиенко.</p>
<p>Раздел 8. Паремиологические словари</p>	<p>Типы паремиологических словарей: одноязычные, двуязычные, многоязычные; синхронические и диахронические (культурологический словарь, лингвострановедческий словарь, этимологический словарь); словари, различающиеся по виду приводимых в них единиц (словарь пословиц, словарь крылатых изречений, словарь языковых афоризмов, словарь новых пословиц; словарь библейских пословиц); словари, отличающиеся порядком расположения приводимых единиц (алфавитный, гнездовой, смешанный (алфавитно-гнездовой), тематический (идеографический)). Способы подачи пословиц в толковых словарях. Использование разных типов словарей при решении конкретных исследовательских задач.</p>

**Разработчиками являются:**

профессор кафедры иностранных языков Ломакина О.В.

---

*Должность, название кафедры*

*инициалы, фамилия*

**Заведующая кафедрой  
иностранных языков**

*название кафедры*

Ю.Н. Эбзеева

*подпись*

*инициалы, фамилия*

Наименование дисциплины	«Язык деловой коммуникации»
Объем дисциплины	5 ЗЕ (180 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов дисциплины	Краткое содержание разделов дисциплины
Раздел: Мировая экономика	Макроэкономика. Типы экономических систем в современном мире. Трехсекторная модель экономики. Знакомство с деловым партнером. Некоторые лингвопрагматические особенности деловой коммуникации на испанском языке. Структура делового письма. Экономика Аргентины и Уругвая. Меркосур.
Раздел: Предпринимательская деятельность	Критерии классификации предприятий. Коммерческие и некоммерческие организации. Матричное и линейное управление фирмой. Структура предприятия и основные отделы, должности и обязанности. Аутсорсинг. Директорат: качества, которыми должен обладать лидер. Обсуждение с деловым партнером своей компании: цели и задачи бизнеса, рыночная доля, планы на будущее. Обсуждение первого заказа. Обсуждение дальнейшего сотрудничества. Написание carta circular с представлением фирмы и предложением услуг. Коммерческое предложение. Ответ на запрос о поставке товаров. Подтверждение заказа. Экономика Чили. Союз южноамериканских наций.
Раздел: Человеческие ресурсы	Задачи и функции отдела кадров. Процесс поиска и отбора персонала. Типы трудовых контрактов. Оплата труда и соц. пакет. Рабочий стресс. Увольнение. Удаленная работа. Условия устройства на работу в испанские фирмы иностранцев. Безработица. Эмиграция испанцев в поисках работы. Устройство на работу. Трудовые биржи в Испании и России. Современные методы поиска работы. Подготовка к интервью. Собеседование при приеме на работу. Написание резюме, сопроводительного и рекомендательного писем. Экономика Перу и Колумбии. Андский пакт.
Раздел: Реклама и рекламный текст	Реклама: цели и задачи. Места и способы размещения рекламы в современном мире. Продвижение фирмы посредством сети Интернет. Корпоративные сайты и корпоративный стиль. Представление фирмы на ярмарках-выставках. Особенности испанских рекламных текстов. Используемые стилистические приемы, особенности

	грамматики и лексики. Экономика Венесуэлы. КАРИКОМ.
Раздел: Создание собственной фирмы	Профессиональные и личные качества предпринимателя. Выбор типа общества для своего бизнеса. Процедура открытия фирмы в Испании и некоторых странах Латинской Америки. Венчурные фонды и бизнес-ангелы. Стартапы. Франшизы. Конкуренция. Основные виды документов при открытии фирмы и их заполнение. Учредительный договор. Договор аренды и купли-продажи. Экономика Центральной Америки и Панамы. Центральноамериканский общий рынок.
Раздел: Банки. Налоги. Страхование	Основные испанские банки и сберегательные кассы. Кредитные карты. Заполнение документов и получение заема в банке. Виды кредитов, процентные ставки. Налоги. Финансовое мошенничество и уклонение от налогов. Виды налогов в Испании. Панамский архив. Страховые агентства и типы страховок. Банковские договоры. Договор страхования. Экономика Мексики.
Раздел: Международная торговля. Операции импорта и экспорта	Продвижение фирмы на международном рынке. Торговые палаты и другие механизмы содействия внешнеторговой деятельности. Экспортные операции. ИНКОТЕРМС. Таможня и таможенные пошлины. Налоги на внешнеторговую деятельность. Уведомление об отправке. Письмо-рекламация. Экономика Кубы.
Раздел: Биржа	Товарные, валютные биржи и биржи ценных бумаг (фондовые). IBEX 35. Виды биржевых операций. Вклады. Выход на биржу и первичное публичное предложение. Биржевые индексы и котировки. Визит на биржу. Обсуждение выхода компании на биржу. Биржевые новости в испанской прессе. Экономика Бразилии.

**Разработчик:**

Старший преподаватель кафедры иностранных языков

М.А.Шкинева,

*Должность, название кафедры*

*инициалы, фамилия*

**Заведующая кафедрой  
иностраных языков**

Ю.Н. Эбзева

*название кафедры*

*подпись*

*инициалы, фамилия*



Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Когнитивная и цифровая лингвистика» по направлению 45.04. 02 Лингвистика

<b>Наименование дисциплины</b>	«Методика преподавания письменного перевода»
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	2/ 72
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Разделы</b>	<b>Темы</b>
Раздел 1. Общие принципы организации обучения письменному переводу.	Тема 1.1. Традиционные методики обучения ПП. Учебные и преподавательские установки.
	Тема 1.2. Переводческий анализ.
	Тема 1.3. Освоение текстовых жанров в письменном переводе.
	Тема 1.4. Критерии оценки качества перевода.
Раздел 2. Система упражнений по обучению переводу.	Тема 2.1. Предпереводческие упражнения. Научная критика перевода как метод обучения.
	Тема 2.2. Переводческие языковые упражнения.
	Тема 2.3. Переводческие операционные упражнения.
	Тема 2.4. Переводческие коммуникативные упражнения.
Раздел 3. Переводческая практика.	Тема 3.1. Виды учебно-научных работ по переводу.
	Тема 3.2. Проверочные испытания.

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

Кафедра иностранных языков



Эбзеева Ю.Н.

Наименование БУП

Подпись

Фамилия И.О.

Наименование дисциплины	«Основы перевода устойчивых единиц генетически и ареально далеких языков»
Объем дисциплины	3 ЗЕ (108 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Наименование разделов (тем) дисциплины	Содержание разделов (тем) дисциплины
Тема 1. Общие вопросы перевода идиоматических единиц.	Идиоматичное в языке. Градуальный характер идиоматичности. Идиоматические единицы языка. Фразеология и паремиология в аспекте теории и практики перевода. Свободные и связанные сочетания слов при их трансляции из одного языка в другой.
Тема 2. Правила перевода идиоматических единиц	Способы передачи необразных идиоматических единиц. Способы передачи образных идиоматических единиц. Особенности индивидуального употребления образных средств языка при переводе идиоматических единиц.
Тема 3. Проблемы перевода идиоматических единиц.	Семантическая вариативность идиоматических единиц в аспекте перевода. Формальные варианты идиоматических единиц в аспекте перевода. Композиционно-образная структура идиоматических единиц в аспекте перевода. Лексико-грамматическая организация идиоматических единиц в аспекте перевода. Этнокультурно маркированные компоненты идиоматических единиц в аспекте перевода.
Тема 4. Электронные ресурсы в переводе идиоматических единиц.	Фразеологические и паремиологические электронные словари. Электронные словари при переводе идиоматических единиц. Использование систем машинного и автоматизированного перевода при передаче идиоматических единиц генетически и ареально далеких языков.
Тема 5. Перевод идиоматических единиц в разных видах дискурса.	Разновидности стилистических функций и способов перевода идиом в разных видах дискурса. Ошибки при переводе идиом. Соотношение стилистических функций идиом и применяемых способов перевода в разных видах дискурса. Специфика перевода идиоматических единиц в художественных и публицистических текстах.

**Разработчиками являются:**

К.фил.н., младший научный сотрудник кафедры иностранных языков Петрушевская Ю.А.

*Должность, название кафедры*

*инициалы, фамилия*

**Заведующая кафедрой  
иностраных языков**

Ю.Н. Эбзева

*название кафедры*

*подпись*

*инициалы, фамилия*

Дисциплины (модули) изучаются в рамках освоения ОП ВО «Когнитивная и цифровая лингвистика» по направлению 45.04. 02 Лингвистика

<b>Наименование дисциплины</b>	«Основы устного перевода»
<b>Объём дисциплины, ЗЕ/ак.ч.</b>	9/324
<b>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>Разделы</b>	<b>Темы</b>
Раздел 1. Устный перевод как вид речевой переводческой деятельности: теоретические аспекты	Тема 1.1. Виды устного перевода
	Тема 1.2. Основные навыки и умения устного переводчика
	Тема 1.3. Психологические аспекты устного перевода
	Тема 1.4. Принципы организации работы устного переводчика на международных конференциях.
	Тема 1.5. Принципы переводческой деонтологии. Этикет устного переводчика.
Раздел 2. Межъязыковая коммуникация и перевод	Тема 2.1. Понятия «коммуникация» / «коммуникативный акт» (Схема Р. Якобсона)
	Тема 2.2. Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации
	Тема 2.3. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода.
	Тема 2.4. Функции устного переводчика в акте межъязыковой коммуникации.
	Тема 2.5. Перевод и другие виды межъязыкового посредничества
Раздел 3. Проблема эквивалентности в переводе	Тема 3.1. Лингвистические основы проблемы переводимости
	Тема 3.2. Модель эквивалентности В.Н. Комиссарова
	Тема 3.3. Модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера
	Тема 3.4. Модель функциональной и динамической эквивалентности Ю. Найды / Скопос-теория К. Райс и Х. Вермеера.
	Тема 3.5. Соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность» в современном отечественном и зарубежном переводоведении.
Раздел 4. Объективные факторы, определяющие процесс устного перевода	Тема 4.1. Безэквивалентная лексика.
	Тема 4.2. Лексико-грамматические проблемы перевода
	Тема 4.3. Специфика семантической организации языков и перевод
Раздел 5. Субъективные факторы, определяющие процесс устного перевода	Тема 5.1. Прагматический потенциал текста и прагматика перевода
	Тема 5.2. Переводческая адаптация (модель Л.К. Латышева)
	Тема 5.3. Интертекст в переводе

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

Кафедра иностранных языков



Эбзева Ю.Н.

Наименование БУП

Подпись

Фамилия И.О.